

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:
(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov/Назва: Mesto Zlaté Moravce
IČO / Kod: 00308676
Sídlo: /Місцезнаходження: Ul. 1. mája 2, 95301 Zlaté Moravce
Statutárny orgán: /Статутний орган: PaedDr. Dušan Husár, primátor
Zapísaný v: /Зареєстрований в:
IBAN: SK31 0200 0000 0031 9802 5951
Kontakt: /Контакт: 037/6923930, pravnik@zlatemoravce.eu
(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec¹: Біженець¹:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Mikola Muravlov
Dátum narodenia: /Дата народження:
Miesto narodenia: /Місце народження: Ukrajina
Štátna príslušnosť: /Громадянство: Ukrajina
Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:
Cestovný doklad: /Паспорт:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: Ukrajina, UKR
Predchádzajúci pobyt ² : /Попереднє перебування ² :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут:
Kontakt: /Контакт:

Odídenec²: Біженець²:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Natalia Muravlova
Dátum narodenia: /Дата народження:
Miesto narodenia: /Місце народження:
Štátna príslušnosť: /Громадянство: Ukrajina
Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:
Cestovný doklad: /Паспорт:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: Ukrajina, UKR
Predchádzajúci pobyt ² : /Попереднє перебування ² :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут:
Kontakt: /Контакт:

¹ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu. /Біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

² vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

Odídenec³: Біженець²:Meno a priezvisko: *Ім'я та прізвище: Sofia Muravlova*Dátum narodenia: *ІДата народження:*Miesto narodenia: *ІМісце народження: Україна*Štátna príslušnosť: *ІГромадянство: Україна*Identifikátor: *ІІдентифікатор:*Rodné číslo: *ІПерсональний номер:*Cestovný doklad: *ІПаспорт:*Trvalé bydlisko: *ІПостійне місце проживання: Україна, UKR*Predchádzajúci pobyt⁴: *ІПопереднє перебування³:*Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: *І№ документу про дозволений побут:*Kontakt: *ІКонтакт:***Odídenec⁴: Біженець²:**Meno a priezvisko: *ІМ'я та прізвище: Dmitro Muravlov*Dátum narodenia: *ІДата народження:*Miesto narodenia: *ІМісце народження: Україна*Štátna príslušnosť: *ІГромадянство: Україна*Identifikátor: *ІІдентифікатор:*Rodné číslo: *ІПерсональний номер:*Cestovný doklad: *ІПаспорт:*Trvalé bydlisko: *ІПостійне місце проживання: Україна, UKR*Predchádzajúci pobyt⁵: *ІПопереднє перебування³:*Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: *І№ документу про дозволений побут:*Kontakt: *ІКонтакт:***Odídenec⁵: Біженець²:**Meno a priezvisko: *ІМ'я та прізвище: Polina Muravlova*Dátum narodenia: *ІДата народження:*Miesto narodenia: *ІМісце народження: , Україна*Štátna príslušnosť: *ІГромадянство: Україна*Identifikátor: *ІІдентифікатор:*Rodné číslo: *ІПерсональний номер:*Cestovný doklad: *ІПаспорт:*Trvalé bydlisko: *ІПостійне місце проживання: Україна, UKR*Predchádzajúci pobyt⁶: *ІПопереднє перебування³:*Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: *І№ документу про дозволений побут:*Kontakt: *ІКонтакт:*(ďalej len „Odídenec“)/*далі – «Біженець»*)(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/*(Уповноважена особа і Біженець надані іменуються «Сторони Договору»)***Nehnutelnosť/ Нерухомість:**Druh stavby⁷: *ІТип будинку⁴: byt v bytovom dome*Ulica: *ІВулиця: Rovňanova*Súpisné číslo: *ІІнвентарний номер: 2012*Parcelné číslo: *ІНомер ділянки: 2601/23*Katastrálne územie: *ІКадастрова територія: Zlaté Moravce*Obec: *ІСелище: Zlaté Moravce*⁴ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання⁵ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання⁶ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання⁷ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

	8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.
СІ. V Skopčenie Zmluvy:	Стаття V Розірвання договору:
1. Правну зціах заложени тото Zmluvou запіка: - uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; - pisomnou dohodou Zmluvných strán; - pisomnou úroveňou Odideuca za podniknec uvedeních v tejto Zmluve; - pisomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy за podniknec уведених в tejto Zmluve. 2. Пред uplynutím Doby ubytovania je Odideuc oprávnenu ukončiť túto Zmluvu písomnou úroveňou kedykoľvek без udania dôvodu. Úroveňou doba predstavuje 2 dni. Účinky úroveňou Zmluvy nastávajú uplynutím úroveňou doby. 3. Oprávnena osoba je oprávnená písомне odstúpiť od tejto Zmluvy, ак: - nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle - Odideuc hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušnosť, spoločné priestory a/alebo spoločné zaříadenia; - Odideuc ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mťavu v Nehnutelnosti; - Odideuc uživa Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho dopúčením Odideucovi. 4. Ро скончені Zmluvy je Odideuc povinný odozвдат Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave аком ји Odideuc prevzal, s príslušніm на обвукіе opotrebenie.	1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: - закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; - за письмовою згодою Договірних Сторін; - письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; - письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб записити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду.. 3. Уповноважена особа має право выйти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: - будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку - Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його припададд, зони загального користування та/або сильні приміщення; - Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
СІ. VI Záverečné ustanovenia:	Стаття VI Прикінцеві положення
1. Zmluva nadobýda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami / Zmluva nadobýda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmluv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹⁵ 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznymi právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovanú príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odideucovi;	1. Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹² 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.

¹⁵ nehodiace sa prečítať v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zveriťovať zmluvu podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/nepodkladъе перекресити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.

5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.
6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.
8. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:

- Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;
- Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.

6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.

7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.

8. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору.

9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Zlatých Moravciach dňa/дата 01. APR. 2022

V/B Zlaté Moravce dňa/дата 01. APR. 2022

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:



Mesto Zlaté Moravce
PaedDr. Dušan Husár, primátor


vlova
Dmitro Muravlov, Polina Muravlova

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцям
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“/Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».